

Porównanie tłumaczeń Liczb 9:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ten natomiast, który jest czysty i nie odbywa podróży, a zaniecha obchodzenia Paschy, zostanie odcięty od swojego ludu.* Ponieważ człowiek ten nie złożył JAHWE ofiary w oznaczonym dla niej czasie, poniesie karę za swój grzech. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten natomiast, który jest czysty i nie odbywa podróży, a mimo to zaniecha obchodzenia Paschy, zostanie usunięty ze swojego ludu. Ponieważ człowiek ten nie złożył JAHWE ofiary w oznaczonym czasie, poniesie karę za swój grzech.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz człowiek, który jest czysty, a nie znajduje się w drodze, i nie będzie obchodził Paschy, to ta dusza będzie wykluczona ze swego ludu, bo ofiary JAHWE nie złożyła w wyznaczonym czasie. Ten człowiek obciąża się grzechem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale człowiek, któryby był czysty, a nie byłby w drodze, i nie obchodziłby święta przejścia, tedy dusza ona wykorzeniona będzie z ludu swego, bo ofiary Pańskiej nie odprawował czasu naznaczonego; grzech swój poniesie on człowiek.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale jeśli kto i czysty jest, i nie był w drodze, a przecie nie czynił FASE, będzie wygładzona dusza ona z ludu swego, bo ofiary JAHWE nie ofiarował czasu swego: grzech swój sam poniesie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto zaś jest czysty i nie jest w podróży, a mimo to zaniedba świętowania Paschy, taki ma być wyłączony spośród swego ludu, gdyż nie przyniósł Panu w oznaczonym czasie daru ofiarnego. Taki człowiek poniesie odpowiedzialność za swój grzech.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz kto był czysty i nie był w podróży, a zaniecha Paschy, zostanie wytracony ze swego ludu, gdyż nie złożył Panu daru ofiarnego w oznaczonym czasie; człowiek ten poniesie karę za swój grzech.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Natomiast każdy, kto będąc czystym i nie znajdując się w podróży, zaniedba obchodzenia Paschy, zostanie usunięty spośród swego ludu, ponieważ nie przyniósł JAHWE daru ofiarnego w oznaczonym czasie. Taki człowiek poniesie karę za swój grzech.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto jednak jest czysty i nie odbywa podróży, a zaniedba świętowania Paschy, powinien być wykluczony ze swojego ludu. Człowiek ten poniesie karę za swój grzech, ponieważ w oznaczonym czasie nie złożył daru ofiarnego dla JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto jednak będąc czysty i nie znajdując się w podróży zaniedba obchodzenia Paschy, będzie wyłączony ze swego ludu. Taki człowiek poniesie więc karę za swój grzech, bo

¹⁾ Lub: to taka dusza zostanie wycięta spośród swojego ludu.

			nie złożył dla Jahwe daru ofiarnego w oznaczonym czasie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale jeżeli człowiek był czysty i nie był w drodze, a zaniechał złożenia oddania pesach, jego dusza zostanie odcięta od jego ludu, bo nie przybliżył oddania Bogu w jego wyznaczonym czasie. Człowiek ten poniesie [konsekwencje] swojego grzechu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І людина, яка буде чистою і не є далеко в дорозі і зможе зробити пасху, вигубиться та душа з свого народу. Бо дар Господеві не приніс в своїм часі, свій гріх одержить та людина.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak kto jest czystym i nie znajduje się w drodze, a zaniedba spełnić ofiarę paschalną ta dusza będzie wytracona spośród swojego ludu. Ponieważ nie przyniósł w oznaczonym czasie ofiary dla WIEKUISTEGO poniesie swój grzech.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz jeśli ktoś był czysty i nie znajdował się w podróży, a zaniedbał przygotowania ofiary paschalnej, to on, ta dusza, zostanie zgładzony spośród swego ludu, gdyż nie złożył daru ofiarnego dla JAHWE w wyznaczonym czasie. Człowiek ten odpowie za swój grzech.